

--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

2011
HIGHER SCHOOL CERTIFICATE
EXAMINATION

Japanese Background Speakers

General Instructions

- Reading time – 10 minutes
- Working time – 2 hours and 50 minutes
- Write using black or blue pen
Black pen is preferred
- Monolingual and/or bilingual print dictionaries may be used
- Write your Centre Number and Student Number at the top of this page and page 7

Total marks – 100

Section I Pages 2–5

20 marks

This section has two parts, Part A and Part B

- This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

- Attempt Question 1

Part B – 10 marks

- Attempt Question 2

Section II Pages 7–17

55 marks

This section has two parts, Part A and Part B

Part A – 40 marks

- Attempt Questions 3–4
- Allow about 1 hour for this part

Part B – 15 marks

- Attempt Question 5
- Allow about 30 minutes for this part

Section III Page 18

25 marks

- Attempt either Question 6 or Question 7
- Allow about 30 minutes for this section

Section I — Listening and Responding

20 marks

This section should take approximately 50 minutes

Part A – 10 marks

Attempt Question 1

You will hear ONE text. The text will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1. Write your answers in ENGLISH in the spaces provided. These spaces provide guidance for the expected length of response. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. There will be a warning after 10 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answers.

In your answers you will be assessed on how well you:

- communicate relevant information and ideas in comprehensible English

話を聞いて次の解答欄に英語で答えなさい。解答欄の行数は、予想される解答の長さの手引きとなります。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に更に2分間メモをとる時間があります。2回目の話の後には、12分間、解答のための時間があります。

選択問題は正しい答えの口に印をつけなさい。10分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。

次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 英語で必要な情報や意見を伝えることができる

Question 1 (10 marks)

- (a) 二人のスピーカーの関係はどのような言葉遣いからわかるか、説明しなさい。

Explain how the use of language shows the relationship between the two speakers.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Candidate's Notes

2

Question 1 continues on page 3

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

Section I (continued)

Part B – 10 marks

Attempt Question 2

You will hear TWO texts. The texts will be read twice. There will be a two-minute pause after the first reading of the texts in which you may make notes. However, you may make notes at any time. After the second reading of the texts you will have 20 minutes to answer Question 2. Write your answer in JAPANESE in the Japanese Writing Booklet provided. Extra Japanese Writing Booklets are available. There will be a warning after 18 minutes to indicate that you have two minutes left to complete your answer. You may proceed to Section II as soon as you have finished Question 2.

In your answer you will be assessed on how well you:

- compare and contrast information and ideas
- write text appropriate to context, purpose and audience
- structure and sequence information and ideas in Japanese

二つの話を聞いて原稿用紙に日本語で答えを書きなさい。メモはいつ取ってもかまいません。話は2回繰り返され、1回目と2回目の間に2分間更にメモをとる時間があります。2回目の話の後には、20分間、解答のための時間があります。原稿用紙は余分に用意されています。

18分経過後、解答のための残り時間が2分になったことを知らせるアナウンスがあります。問題2が済み次第セクションIIを始めてもかまいません。

次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 情報や意見を比較検討すること
- 状況や目的や読者に適切な文を書くこと
- 日本語で情報や意見を構成し展開すること

Question 2 (10 marks)

田中さんと鈴木さんの話を聞いて、「社会における人間と動物の関係」という題であなたの考えを300字程度にまとめて、ラジオ局のトークショー担当者宛に手紙を書きなさい。

Based on the views you have just heard from Ms Tanaka and Ms Suzuki, write a letter to the radio station about 'The relationship between humans and animals in society'. Write approximately 300 *ji*.

You may now proceed to Section II

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

--	--	--	--	--

Centre Number

Section II — Reading and Responding
55 marks

--	--	--	--	--	--	--	--

Student Number

Part A – 40 marks

Attempt Questions 3–4

Allow about 1 hour for this part

Read the text and answer Question 3 in either JAPANESE or ENGLISH in the spaces provided. These spaces provide guidance for the expected length of response.

In your answers you will be assessed on how well you:

- identify and analyse specific information
- analyse the way in which language is used to convey meaning
- communicate information and ideas using relevant textual references in either English or Japanese

文章を読み、次の解答欄に日本語または英語で書きなさい。解答欄の行数は、予想される解答の長さの手引きとなります。

次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 特定の情報を読み取り、分析すること
- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- テキストを基にして、論理の展開を工夫して英語または日本語で議論を構成すること

Question 3 (15 marks)

Please turn over

Question 3 (15 marks)

(前略)

庄兵衛はまともには見ていぬが、しじゅう喜助の顔から目をはなさずにいる。そして不思議だ、不思議だと、心の内でくり返している。それは喜助の顔が縦から見ても、横から見ても、いかにも楽しそう、もし役人にたいする気がねがなかったなら、口笛をふきはじめるとか、鼻歌を歌いだすとか、そうに思われたからである。

(中略)

庄兵衛は喜助の顔をまもりつつまた、「喜助さん。」と呼びかけた。こんどは「さん」といったが、これは十分の意識をもって称呼をあらためたわけではない。その声がわが口から出てわが耳に入るやいなや、庄兵衛はこの称呼の不穏当なのに気がついたが、いまさらすでに出たことばをとりかえすこともできなかつた。

「はい。」と答えた喜助も、「さん」と呼ばれたのを不審に思うらしく、おそろおそろ庄兵衛の気色をうかがった。

(中略)

庄兵衛はその場のようすを目のあたり見るような思いをして聞いていたが、これがはたして弟殺しというものだろうか、人殺しというものだろうかというたがいが、話を半分きいたときからおこつてきて、聞いてしまっても、そのうたがいをとくことができなかつた。弟はかみそりをぬいてくれたら

Question 3 continues on page 9

死なれるだろうから、ぬいてくれといった。それをぬいてやって死なせたのだ、殺したのだとはいわれる。しかしそのままにしておいても、どうせ死ななくてはならぬ弟であつたらしい。それが早く死にたいといったのは、苦しさにたえなかつたからである。喜助はその苦をみているにしのびなかつた。苦から救つてやろうと思つて命をたつた。それが罪であろうか。殺したのは罪に相違ない。しかしそれが苦から救うためであつたと思うと、そこに疑いが生じて、どうしてもとけぬのである。

庄兵衛の心のうちには、いろいろに考えてみたすえに、自分より上のものの判断にまかすほかないという念、オオトリテエにしたがうほかないという念が生じた。庄兵衛はお奉行さまの判断を、そのまま自分の判断にしようと思つたのである。そうは思つても、庄兵衛はまだどこやらに腑におちぬものが残っているので、なんだかお奉行さまに聞いてみたくてならなかつた。

しだいにふけてゆくおぼろ夜に、沈黙の人二人をのせた高瀬舟は、黒い水のおもてをすべつていった。

「高瀬舟」

Question 3 (continued)

- (a) 庄兵衛が「不思議だ、不思議だと、心の内でくり返している。」が、2
それはどうしてか、説明しなさい。(第一段落)

Explain why Shobei wondered 「不思議だ、不思議だと、心の内でくり返している。」. (first paragraph)

.....
.....
.....
.....

- (b) 庄兵衛が「喜助さん」と呼んだことを「不穏当である」と思ったの3
はどうしてか、説明しなさい。(第二段落)

Explain why Shobei found it inappropriate to call Kisuke, ‘Kisuke-san’.
(second paragraph)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 3 continues on page 11

BLANK PAGE

BLANK PAGE

Japanese Background Speakers

Section II – Part A (continued)

Answer Question 4 in either JAPANESE or ENGLISH in a SEPARATE writing booklet. Japanese Writing Booklets are provided to those choosing to write in Japanese. Extra writing booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- analyse the way in which language is used to convey meaning
- analyse the relationship between the prescribed text and a theme or one of the related contemporary issues
- communicate information and ideas using relevant textual references in either English or Japanese
- structure and sequence information and ideas

文章を読み、次の解答欄に日本語または英語で書きなさい。別の解答用紙、または原稿用紙に記入すること。解答用紙と原稿用紙は余分に用意されています。

次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 意味の伝達に使われている表現方法を分析すること
- 課題文とテーマあるいは現代的問題の関係を分析すること
- 日本語か英語で関連するテキストを基にして情報や意見を伝達すること
- 情報や意見を論理的に構成すること

Question 4 (25 marks)

「シンガポールのゴムまり」と「生ましめんかな」の両作品に共通する「戦争が庶民に与える影響」というテーマを伝えるために使われている表現の工夫、全体の構成について、解説しなさい。

日本語の場合は 600～800 字程度、英語の場合は 300～400 語にまとめなさい。

How do *Shingapooruno Gomumari* and *Umashimenkana* explore the impact of war on people? In your answer, make specific reference to the language features and the structure of both works.

Write either 600–800 *ji* in JAPANESE or 300–400 words in ENGLISH.

Section II (continued)

Part B – 15 marks

Attempt Question 5

Allow about 30 minutes for this part

Answer Question 5 in JAPANESE in a SEPARATE Japanese Writing Booklet. Extra Japanese Writing Booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- exchange information in response to information, opinions and ideas
- communicate information and ideas using relevant textual references to support your answer
- structure and sequence information, opinions and ideas
- demonstrate control of a range of language structures and vocabulary in Japanese

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 情報や意見に対応して情報を伝え合うこと
- 自分の答にあうように、テキストを基にして情報や意見を伝え合うこと
- 情報や意見を構成し展開すること
- 日本語で言語の構成や語いを適切に使用すること

Question 5 (15 marks)

次の新聞の投稿欄の投書を読んで、それに対するあなたの意見を投稿しなさい。日本語で 600 字位にまとめなさい。

Write a letter to the editor of the Japanese *Daily Mail* in response to the article on page 17. Write approximately 600 *ji* in JAPANESE.

Question 5 continues on page 17

「英語の社内公用語化にももの申す」(所沢市・自営業 42歳)

近頃「英語の社内公用語化」を掲げている会社がちらほらと出てきているようだ。

しかし、これらの会社ではほとんどの社員が国内で日本人を相手に仕事をしているというのに、このような制度など本当に必要なのか甚だ疑問である。

いまや小学校でも英語教育が導入され、国を挙げて「国民の英語力推進」が叫ばれているようである。この場合の英語力とは、「読み書き」中心のいわゆる受験英語ではなく、「聞く」と「話す」がメインのコミュニケーション能力としての

英語ということであろうか。しかし、国民の大多数にとってはそのような英語力がなくても日常生活におよそ支障がないのに、何やらおかしな話である。

もちろん、様々な場面で日本が諸外国と議論し、自国の考えを主張するにあたっては、非常に質の高い語学力が必要となるが、それには「通訳」という専門家の存在がある。「英語の社内公用語化」を掲げている会社にしても、グローバル展開においては、語学力のある社員、あるいは通訳が必要に応じて対処すればよいだけの話だ。

End of Question 5

Please turn over

Section III — Writing in Japanese

25 marks

Attempt either Question 6 or Question 7

Allow about 30 minutes for this section

Answer the question in JAPANESE in a SEPARATE Japanese Writing Booklet. Extra Japanese Writing Booklets are available.

In your answer you will be assessed on how well you:

- demonstrate understanding of the prescribed contemporary issues
- write text appropriate to context, purpose and audience
- structure and sequence information and ideas
- demonstrate control of a range of language structures and vocabulary in Japanese

日本語で書きなさい。原稿用紙に記入すること。原稿用紙は余分に用意されています。

次のことがどれだけよくできているかによって評価されます。

- 課題となっている現代的問題を深く理解していること
- 状況や目的や読者に適切な文を書くこと
- 情報や意見を構成し展開すること
- 日本語で言語の構成や語いを適切に使用すること

あなたは日豪クラブ主催の「高校生による日本語エッセイコンテスト」に応募することにしました。以下の二つのトピックから一つを選んで、700字程度の原稿を書きなさい。

You are going to participate in the Japanese essay contest for high school students, organised by *Nichi-Go* club. Choose ONE of the two topics below and write your essay in approximately 700 *ji* in JAPANESE.

Question 6 (25 marks)

グローバル化が進む中、国家、民族、文化や言語といったものの違いは、ますます重要になっていくのであろうか、あるいはそうならないのであろうか。

In an age of globalisation, will the differences between nations, ethnicities, cultures and languages become more or less significant?

OR

Question 7 (25 marks)

今後、「男らしさ」「女らしさ」という概念は社会の中で変わっていくのであろうか。

Do you believe that the concepts of ‘masculinity’ and ‘femininity’ are changing in society?

End of paper

– 18 –